

Vedoucí provozu: Josef Charvát, jevištní mistr: David Havlík
světla: Jiří Rendvanský, David Červinka a Zdeněk Ulman.
zvuk: Veronika Cikraiová
garderoba: Helena Fukárková, Jana Jankovičová a Eliška Zouharová
vlásenky: Jarmila Urbanová a Růžena Charvátová,
rekvizity: Vladislav Jirká, stavba: Bořek Rochovanský, Josef Horvát,
Pavel Jareš, Michal Málek, Zdeněk Sedlář, Luděk Vyrtych, Petr Zelený
a Jiří Pilař.
Dekorace Vyrobitel dílny MDmb Josef Kindl,
kašérské a malířské práce: Ivo Plass,
truhlářské práce: Michal Rendvanský, zámečnické práce: firma JIKOVO Jivina
IvoBrož, Praha čalounické práce: Petr Novák, Benátky nad Jizerou,
kostýmy vyrobila: firma Ježek Praha.

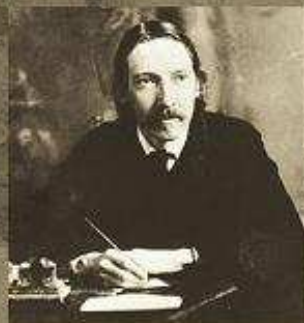
Zřizovatelem divadla je město Mladá Boleslav
Inscenace vznikla za finanční podpory Ministerstva kultury ČR
a Středočeského kraje.
Autorská práva zastupuje Aura-pont s. r. o., Radlická 99, Praha 5
Vydalo Městské divadlo Mladá Boleslav k premiéře hry Jeffreyho Hatchera
„Dr. Jekyll & Mr. Hyde“, dne 4. listopadu 2011
1. premiéra 18. sezóny.
Ředitel Mgr. František Skřípek, program připravili: Pavel Khek
a Michal Syrový,
foto: Martina Venigerová

Tisk: DUOPRESS Mnichovo Hradiště.



Jeffrey Hatcher

DR. JEKYLL & MR. HYDE



ROBERT LOUIS STEVENSON

(13.11.1850 - 3.12.1894)

"Pod širým nebem hvězdnatým
hrob vykopejte kostem mým,
rád byl jsem živ a rád teď spím;
a v kámen dejte verše vryt,
jež k poutníkovi hovoří:
„Je doma plavec z pohoří,
je doma lovec z pohoří,
zde leží teď, kde toužil být."

Takové rekviem si napsal R. L. Stevenson, spisovatel, jenž miloval nade vše volný a svobodný vzduch, nádheru moře a oblohy a tichou společnost hvězd. Jeho přání se vyplnilo. Spí na vrcholu hory Vae, na Samojských ostrovech v Tichém oceánu.

Robert Louis Balfour Stevenson se narodil v rodině známého edinburgského stavitele majáků. Dodnes nese většina majáků v této části Velké Británie jméno Stevenson. Robert Louis slávu rodinného jména šířil pak dále, jako spisovatel (navzdory otcovupřání). Vystudoval práva, advokátní dráhu však nikdy nenastoupil.

Když se v roce 1879 setkal v Paříži s americkou malířkou Fanny Vandegrift Osbournovou, byla to láska na první pohled. Fanny byla o několik let starší a k tomu ještě vdaná a po pár týdnech se vrátila domů do San Franciska. Zhruba po roce se Stevenson z dopisu dozvěděl, že je Fanny nemocná, rozhodl se neztratit ani vteřinu - jeho první cesta vedla na loď do Ameriky. Cestoval v podpalubí, což jeho chatrnému zdraví neprospělo, takže do Kalifornie přijel na pokraji smrti.

Jeho zdravotní stav se časem zlepšil, ale život v posmourném a chladném Skotsku mu lékaři doslova zakázali. Fanny dosáhla rozvodu a zůstala se Stevensonem po zbytek života. Hledali místo kde by mohli žít s Robertovou nemocí. Byli vlastně neustále na cestě - Havaj, Gilbertovy ostrovy, Tahiti - nakonec zakotvili na Samojských ostrovech. Stevenson se definitivně rozešel s evropskou civilizací. Žil v sepětí s přírodou a domorodci. Jeho zdraví se však neustále zhoršovalo a přidaly se i psychické problémy. Stevenson propadl depresím. Přestože pracoval na svém asi nejlepším románu (Weir z Hermistonu) domníval se, že již vyčerpal svůj tvůrčí talent. 3. prosince 1894 v dopoledních hodinách jako obvykle intenzivně pracoval na Weirovi z Hermistonu. Odpoledne, zatímco hovořil s Fanny a snažil se otevřít láhev vína, se náhle s výkřikem, že jeho tvář se změnila ve tvář někoho jiného, svalil k zemi. Zemřel během několika hodin, pravděpodobně na krvácení do mozku. Bylo mu 44 let.

Domorodci jeho tělo v doprovodu stráží v noci donesli na ramenu na několik mil vzdálený vrcholek čnicí nad mořem, kde svého „Tusitalu“ (což v samojštině znamená „vypravěč příběhů“) pohřbili.

Dílo: Nové příběhy tisíce a jedné noci, Klub sebevrahů, Ostrov pokladů, Podivný případ doktora Jekylla a pana Hyda, Pán z Ballantree, Příběhy ostrovních nocí, Katriona a Weir z Hermistonu (nedokončený román, vydány až po autorově smrti)



JEFFREY HATCHER

(narozen 1958)

"Hrajte pravdu, ale nezapomeňte,
že pravdou je, že jste herci."

Americký dramatik a scénárista. Debutoval hrou Neddy v roce 1987.

Věnoval se nejdříve adaptacím starších divadelních her (např. Úterky s Morrie), nebo komediím (např. Trojí pohled). Skutečný průlom v kariéře dramatika je spjat s divadelní hrou Krása na scéně (Komplete Female Stage Beauty).

Jako scénárista je u nás Hatcher znám z filmu Casanova (režie Lars Hallstrom), podílel se také na detektivním seriálu Colombo.

V Česku byla uvedena jeho hra Picasso v Divadle Ungelt.

Mládí strávil v Steubenville v Ohio v oblasti, která je proslulá spíše průmyslem a prostitucí než slavnými literáty. Výrazně ho ovlivnil středoškolský profesor Dunlope, staříčkový herec, který ve městě vedl divadelní kroužek. Později studoval na Denison University v Granville ve státě Ohio a když se posléze přestěhoval do New Yorku a do Minneapollis, rozvíjel zdárně to, k čemu jej prvotní kontakt inspiroval.

Domnívá se, že nejlepší učitelé tvůrčího psaní netlačí své studenty k jednomu určitému způsobu psaní, ale vybízí je, aby sami hledali to, co se jim líbí a co je zajímá. Jeho mnoha cenami ověřené hry se hrály na Broadwayi, Off-Broadwayi a mnoha regionálních scénách v USA, ale i v zahraničí.

Mezi jeho známé hry patří Trojí pohled, Skotská cesta, Picasso, Korczakovy děti, Milosrdná bouře, Píseň práce: tři pohledy na Franka Lloydaa Wrighta (s Erikem Simonsonem). Napsal také libreto k muzikálu Nikdy nebudu tancovat a hudební komedii Ella. V jeho velmi zdařilé adaptaci Roberta Louise Stevensona Podivný případ Dr. Jekylla a pana Hyda hraje několik herců více rolí. Adaptace, která vyniká divadelní nápaditostí, byla nominována organizací amerických spisovatelů Mystery Writers na cenu Edgar, která bývá udělována nejlepším hrám.

Mezi jeho další díla patří: Smash (1997), Sluha dvou pánů (1999), Vražda podle Poea (2003), Sestřenice Běta (2009), Revizor (2008), Vrazi (2005), Hledá se Miss Nelson! (1996), Ošálit zrak (2000) aj. a filmové scénáře k filmům Casanova (spoluautor scénáře), Krása na scéně (2004), Vévodkyně (2008).

SLOVO PŘEKLADATELKY:

Milují texty se skrytými a nečekanými zákoutími, probouzející fantazii, zvědavost a touhu „přijít věci na kloub“. Příběhy, které nepozorovaně - ovšem také neomylně - rozeznávají struny nejružnějších emocí, nedopřávají klidu mozkovým závitům; příběhy vedoucí vaše lačné oči ve zrychlujícím se tempu dál po vláknu příběhu tam, kde se vám na poslední stránce napětím zastaví dech. Příběhy, po jejichž přečtení těžko potlačujete chuť začít číst znovu od začátku, tak tedy alespoň ještě zpětně zalistujete s již vedoucím pokyváním; a pak chvíli posedíte v tichu, vychutnávající si ten naplňující okamžik, kdy vše je uspokojivě završeno, ale vaši mysl tím nikterak neopouští. Bě právě naopak.

Když jsem poprvé dostala do ruky text Jekylla a Hyda, nemohla jsem se od něho odtrhnout, dokud jsem jej v pozdních nočních hodinách nedočetla do konce. A ani na vteřinu jsem nezapochybovala, že se tohoto dobrodružství chci účastnit. Vrhla jsem se do práce na české verzi s nadšením, pokorou a vědomím, že jde o dílo nevšedního, zralého a neobyčejně chytrého autora, které klade velký nárok jak na tvůrčí tým, tak i na diváka.

Záhy mne zaskočilo zjištění, jak zásadně může má intuitivní interpretace některých (byť malicherných) detailů a poznámek (H) ovlivnit vyznění jednotlivých situací, a tím i vnímání režiséra - neboť výklad tohoto dramatického kusu je všechno jen ne jednoznačný. A tak jsem se zpočátku často vracela a opravovala již hotové scény ve jménu co největší možné snahy o objektivitu a „nezávislý“ postoj. To bylo na mé práci to nejtěžší. Jsem přesvědčena, že překladatel Hatcherova „Jekylla“ nesmí ani náznakem nabízet svůj vlastní úhel pohledu, nýbrž zachovat co nejširší spektrum možností pro následný režijní výklad. Tak jak je ostatně (věřím, že úmyslně) nastavil sám dramatik. Kdyby se totiž autor překladu nechal unést a zúžil mantinely tím, že implantuje do textu své (jakkoli podložené a logické) vidění, mohl by inscenátory nebezpečně zavádět méně žádoucími směry. Snad se mi podařilo toto riziko ve svém překladu eliminovat. Domnívám se, že pan Hatcher nepsal svého „Jekylla“ jako tvar, který bude v budoucnu inscenován jen s mírnými obměnami. I v tomto ohledu jsou zřejmě jeho záměrem proměna, variace a především jasný osobitý názor (z nichž se v mých představách upřímně raduju).

Vítejte ve světě napínavých křížovek se spleťtí tajenkou, do nichž v duchu budete z mnoha stran vpisovat, co už víte; ve kterých se budete možné vracet, prepisovat, kombinovat, odhadovat, upřesňovat,.... ve kterých použití nápovery neznamena vždy cestu k cíli.

Vítejte ve světě pana Jeffreyho Hatchera.

LUCIE MATOUŠKOVÁ, stále ještě doplňující a prepisující

LONDÝN



Paul Gustave Doré (1832 - 1883) (mapa Londýna 2.pol. 19. století)

Londýn - hlavní město největší mocnosti bylo už koncem 19. století opravdovým velkoměstem. S přilehlými předměstími mělo už tehdy přes 6 miliónů obyvatel a bylo největším městem na světě. Londýn doslova praskal ve švech, dopravní kolapsy byly na denním pořádku a až rychlý rozvoj železnice ulevil přeplněným ulicím. Z obrovského počtu obyvatel bylo 33% mužů a 49% žen negramotných a více než třetina jich žila pod hranicí bídy. Srovnajme např. průměrný věk gentelmana - 55 let, s průměrným věkem dělníka - 25 let a zjistíme, že rozdíl mezi čtvrtěmi, kde se pohybuje dr. Jekyll a Hydeovým Soho, East Endem a Whitechapelem, je obrovský. Přes tyto sociální propasti spojovala všechny jedna věc - víra ve vědu a pokrok. Všechny vědecké obory byly populárnější než sport či divadlo a tak se nedivme, že pitva byla věcí veřejnou a mohli jste si na ni koupit lístek.

182 3003 (001)

Městské divadlo Mladá Boleslav

Jeffrey Hatcher
DR. JEKYLL & MR. HYDE

(hra vychází z novely Roberta Louise Stevensona „Podivný případ Dr. Jekylla a pana Hyda)

Světová premiéra se uskutečnila na objednávku a v produkci Arizona Theatre Company - umělecký ředitel David Ira Goldstein
výkonná ředitelka Jessica L. Andrews.

Autorská práva v České republice zastupuje Aura-Pont s. r. o.,
Veslařský ostrov 62, 147 00 Praha 4.

překlad : Lucie Matoušková

scéna : Michal Syrový

kostýmy : Agnieszka Pátá - Oldak

pohybová spolupráce : Svatava Milková

hudební spolupráce : Václav Kořínek

souboje : Petr Nůsek

úprava a režie : Pavel Khek

Hrají:



Petr MIKESKA Dr. Henry Jekyll



Lucie MATOUŠKOVÁ Elizabeth Jelkesová
Dívka



Martin HRUBÝ Dr. H. K. Lanyon
Medik 2
Opilec
Edward Hyde 3



Roman TĚPŘT Sir Denvers Carew
Sanderson, soukromý detektiv
Inspektor
Richard Enfield
Edward Hyde 2



Ivo THEIMER Gabriel Utterson
Nemocniční zřízenec
Edward Hyde 1



Svatava MILKOVÁ j. h. Poole, sluha
Prostitutka
Policejní lékař
Medik 1
Služka
Stará žena
Portýr
Edward Hyde 4

Představení řídí : Pavel Nedvěd
text sleduje : Alena Stryhalová

ČESKÁ PREMIÉRA 4. LISTOPADU 2011 V 19.00 HODIN.

DOMINEM TE ESSE, MEMENTO - Pamatuuj, že jsi člověk.



RIGOR MORTIS - „smrteľná strnulost“





CONSCIENTIA MILLE TESTES - Svědomí (se rovná) tisíci svědkům.

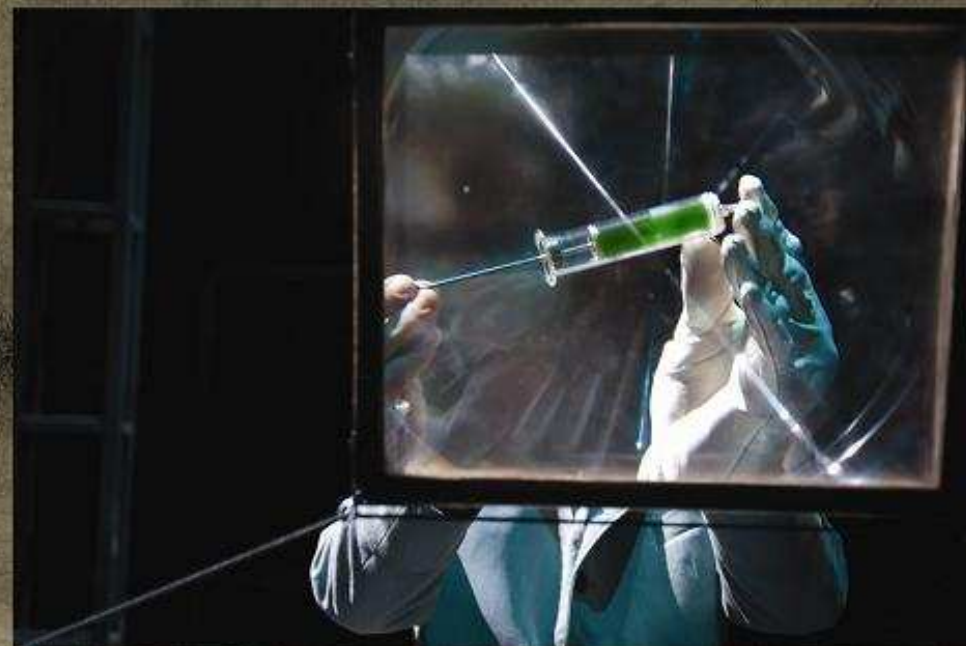


HONESTA MORS TURPI VITA POTIOR - Čestná smrt je lepší než haněbný život.





PRIMUM NON NOCERE - Především neškodit. (Jedna z klasických zásad medicíny)



STATUS NASCENDI - Stav zrodu.





MORS ULTIMA LINEA RERUM - Smrt je konečná čára za vším.

